

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| 証明番号<br>Свидетельство | 証第 号<br>№ _____ |
|-----------------------|-----------------|

## り災（届出）証明申請書

Заявление о выдаче Свидетельства об ущербе в результате стихийного бедствия  
(Справки о приёме заявления о выдаче Свидетельства)

平成 年 月 日  
(дата: год / мес. / день)

\_\_\_\_\_ 区長  
Главе района \_\_\_\_\_

[申請者]  
Заявитель

住 所 仙台市 \_\_\_\_\_ 区  
Адрес г. Сэндай, \_\_\_\_\_ район \_\_\_\_\_  
氏名 (代表者) \_\_\_\_\_  
Фамилия, имя (юр. лицам – должность, фамилия, имя главы фирмы)  
電話 тел: ( ) \_\_\_\_\_  
現在の連絡先 電話 тел: ( ) \_\_\_\_\_  
Контактный телефон в настоящее время

[代理人]  
Доверенное лицо

住 所 仙台市 \_\_\_\_\_ 区  
Адрес г. Сэндай, \_\_\_\_\_ район \_\_\_\_\_  
氏名 (代表者) \_\_\_\_\_  
Фамилия, имя (юр. лицам – должность, фамилия, имя главы фирмы)  
電話 тел: ( ) \_\_\_\_\_  
申請者との関係 \_\_\_\_\_  
Родственные и пр. отношения с заявителем

|   |  |  |
|---|--|--|
| り災場所<br>Место утраты  | 仙台市 _____ 区 г. Сэндай, _____ район<br>(アパート等の場合, 名称) 名称 (для многоэтажного/многоквартирного дома)  |  |
| り災住家等<br>Тип утраченного здания и пр.                               | <input type="checkbox"/> 住 家 ( <input type="checkbox"/> 持家 / <input type="checkbox"/> 借家 : 所有者名 )<br>Жилье (собственность / аренда: фамилия владельца)<br><input type="checkbox"/> 非住家 ( )<br>Нежилое помещение          |  |
| 申請者とり災住家等の関係<br>Отношение заявителя к утраченной недвижимости       | <input type="checkbox"/> 所有者 <input type="checkbox"/> 管理者 <input type="checkbox"/> 占有者 <input type="checkbox"/> その他 ( )<br>所有者    администратор    арендатор    другое ( )   |  |
| り災日時及びり災理由<br>Время и причина утраты / ущерба                       | 平成 年 月 日 ( ) 時 分頃<br>дата: год / мес. / число (день недели)    час / мин<br>理由: _____ による<br>Причина: в результате   |  |
| り災届出内容<br>Описание понесенного ущерба                               |  |  |
| 証明必要数及び必要理由等<br>Количество необходимых экземпляров, причина запроса | 通<br>экз.  | (理由, 提出先等)<br>(причина, место предполагаемой подачи Свидетельства) |
| 備 考<br>Примечание   | ・この証明は、民事上の権利義務関係に効力を有するものではありません。<br>Данное Свидетельство не имеет юридической силы в гражданских делах。<br>・記入上の留意点は、[り災・り災届出証明書]の裏面を参照してください。<br>Подробнее о заполнении настоящего Заявления см. на обратной стороне. |  |

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| 証明番号<br>Свидетельство | 証第 号<br>№ |
|-----------------------|-----------|

災 об ущербе в результате стихийного бедствия  
**証 明 書** Свидетельство/Справка  
 災 届 出 о приеме заявления о выдаче Свидетельства

平成 年 月 日  
(дата: год / мес. / день)

[申請者]  
Заявитель

住 所 仙台市 区  
 Адрес г. Сэндай, \_\_\_\_\_ район \_\_\_\_\_  
 氏名 (代表者) \_\_\_\_\_  
 Фамилия, имя (юр. лицам – должность, фамилия, имя главы  
 фирмы)  
 電話 тел: ( ) \_\_\_\_\_  
 現在の連絡先 電話 тел: ( ) \_\_\_\_\_  
 Контактный телефон в настоящее время

[代理人]  
Доверенное лицо

住 所 仙台市 区  
 Адрес г. Сэндай, \_\_\_\_\_ район \_\_\_\_\_  
 氏名 (代表者) \_\_\_\_\_  
 Фамилия, имя (юр. лицам – должность, фамилия, имя главы  
 фирмы)  
 電話 тел: ( ) \_\_\_\_\_  
 申請者との関係 \_\_\_\_\_  
 Родственные и пр. отношения с заявителем

|   |   |  |
|---|---|--|
| り 災 場 所<br>Место утраты   | 仙台市 区 г. Сэндай, _____ район<br>(アパート等の場合, 名称) Название (для многоэтажного/многоквартирного дома)   |  |
| り 災 住 家 等<br>Тип утраченного<br>здания и пр.                            | <input type="checkbox"/> 住 家 ( <input type="checkbox"/> 持家 / <input type="checkbox"/> 借家 : 所有者名 )<br>Жилье (собственность / аренда: фамилия владельца)<br><input type="checkbox"/> 非住家 ( )<br>Нежилое помещение   |  |
| 申請者とり災住家等の<br>関係<br>Отношение заявителя<br>к утраченной<br>недвижимости | <input type="checkbox"/> 所有者 <input type="checkbox"/> 管理者 <input type="checkbox"/> 占有者 <input type="checkbox"/> その他 ( )<br>владелец    администратор    арендатор    другое ( )   |  |
| り 災 日 時 及 び 災 理 由<br>Время и причина<br>утраты / ущерба                 | 平成 年 月 日 ( ) 時 分頃<br>дата: год / мес. / число (день недели)    час / мин<br>理由: _____による<br>Причина: в результате   |  |
| り 災 届 出 内 容<br>Описание понесенного<br>ущерба                           |   |  |
| 被 害 の 程 度<br>Степень<br>разрушения/ущерба                               | <input type="checkbox"/> 全 壊 <input type="checkbox"/> 半 壊 <input type="checkbox"/> 一部破損<br>полное разрушение    половинное разрушение    частичное разрушение<br><input type="checkbox"/> 流 失 <input type="checkbox"/> 床上浸水 <input type="checkbox"/> 床下浸水<br>полностью смыто    затоплено выше уровня пола    затоплены до уровня пола    |  |
| 証明必要数及び必要理<br>由等 数量<br>необходимых<br>экземпляров,<br>причина запроса   | 通<br>экз.   | (理由, 提出先等)<br>(причина, место предполагаемой подачи Свидетельства) |
| 備 考<br>Примечание   | ・この証明は、家屋に被害を受けたものに限られ、災害救助の一環として本市が確認できる<br>り災程度について証明するものです。<br>Данное Свидетельство удостоверяет лишь нанесенный недвижимости ущерб, который<br>администрация г.Сэндай подтверждает в качестве одной из спасательных мер.<br>・この証明は、民事上の権利義務関係に効力を有するものではありません。<br>Данное Свидетельство не имеет юридической силы в гражданских делах. |  |

上記のとおり証明します。

Вышеуказанное верно.

平成 年 月 日

(дата: год / мес. / день)

仙台市

区長

印

Глава района \_\_\_\_\_ г. Сэндай

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Настоящее Свидетельство является важным документом, необходимым для получения субсидии на жильё, освобождения от разных видов налогообложения и других юридических процедур.
2. Заявление о выдаче Свидетельства необходимо заполнить по-японски. В случае затруднения или вопросов просьба обращаться в Центр языковой поддержки пострадавших г.Сэндай:

Центр языковой поддержки пострадавших г.Сэндай

(в здании Ассоциации международного обмена г.Сэндай)

время: с 9:00 до 19:00, тел: 022-224-1919 / 022-265-2471

#### Руководство по заполнению бланков Заявления / Справки

1. Заявителю: просьба указать в соответствующих графах бланков «адрес», «фамилию и имя» (юр. лицам – должность, фамилию и имя главы фирмы), «номер телефона» и «номер контактного телефона» (в случае невозможности принятия телефонных звонков по вышеуказанному номеру на момент подачи Заявления), а также при подаче Заявления представить документ, удостоверяющий личность.  
В случае подачи Заявления доверенным лицом просьба указать в соответствующих графах бланков «адрес», «фамилию и имя» (юр. лицам – должность, фамилию и имя главы фирмы), «номер контактного телефона» обоих лиц (заявителя и доверенного лица), и «отношение доверенного лица к заявителю», а также в обязательном порядке представить доверенность.
2. В графе «Место утраты» просьба указать точный адрес конкретного пострадавшего здания (включая названия многоэтажных жил. домов и пр.).
3. В графе «Тип утраченного здания и пр.» просьба поставить «✓» (галочку) в соответствующем поле, указав типа здания: жилье (здания, предназначенные для проживания людей), нежилое помещение (склад, гараж и пр.).
4. В графе «Отношение заявителя к утраченной недвижимости» просьба поставить «✓» (галочку) в соответствующем поле, указав: владелец / администратор / арендатор / др.
5. В графе «Время и причина утраты / ущерба» просьба указать установленные или предполагаемые «дату и время» нанесения ущерба зданию, строку «Причина» заполнить, следуя нижеприведенным примерам:  
(1) «В результате «землетрясения [ ] г. [ ] месяца [ ] дня»  
(2) «В результате «проливного дождя, вызванного тайфуном № [ ] [ ] г. [ ] месяца [ ] дня»
6. В графе «Описание понесенного ущерба» просьба по возможности подробно описать понесенный ущерб, следуя нижеприведенным примерам:  
(1) «В результате землетрясения первый этаж жилого помещения (общая площадь жилого помещения – [ ] м<sup>2</sup>) разрушен.»  
(2) «В результате наводнения, вызванного проливным дождем, затоплен весь квартал (адрес – [ ]), вода поднялась выше уровня пола.»  
В случае подачи Заявления касательно жилых помещений просьба описать прежде всего состояние главного строения.
7. В графе «Количество необходимых экземпляров, причина запроса» просьба указать количество необходимых экземпляров, причину запроса, а также место предполагаемой подачи выданного Свидетельства.

Обращаем Ваше внимание на то, что по данному Заявлению может быть выдано не более трех экземпляров Свидетельства.